

conference proceedings (Moscow, 23-25.04.2020). Vol. 95. London: European Publisher, 2020. P. 236–248. DOI 10.15405/epsbs.2020.11.03.26.

16. Phenomenon-Based Approach To Teaching Russian as A Foreign Language in the Cultural Context / T. S. Makarova, E. E. Matveeva, M. A. Molchanova, E. A. Morozova // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences: conference proceedings (Moscow, 23-25.04.2020). Vol. 95. London: European Publisher, 2020. P. 541–552. DOI 10.15405/epsbs.2020.11.03.58.

УДК 811.111

*Г. В. Миронова, Т. В. Торопова (Белгород, Россия)
Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

Имя как неотъемлемая часть характеристики персонажа (на примере перевода имен персонажей мультфильма «101 далматинец»)

Статья посвящена рассмотрению имени собственного как части характеристики персонажа. Представлен анализ различных приемов перевода, применяемых для адаптации иноязычных имен персонажей американского художественного фильма «101 далматинец» (англ. *101 Dalmatians*). Авторы приходят к выводу, что использование приема транскрипции, традиционно применяемого при передаче имен собственных, неприемлемо при переводе «говорящих» имен.

Ключевые слова: адаптация, «говорящие» имена, транскрипция, целостное преобразование

Имена собственные вызывают неизменный интерес у лингвистов, занимающихся проблемами перевода. Особенно это касается так называемых «говорящих» имен, к использованию которых часто прибегают создатели детских фильмов и мультипликационных фильмов. Ранее (см. [2], [3], [4]) мы отмечали, что это делается создателями намеренно, чтобы содержание было понятно детской аудитории. Более того, имена становятся неотъемлемой частью персонажа, так как посредством имени раскрывается сущность героя фильма. Имя персонажа исполняет определенную ему автором функцию.

И здесь возникает проблема – сохранять ли имя в виде транскрипции или давать ему перевод? Как известно, в переводоведении традиционно имена собственные при переводе передаются при помощи транскрипции [1]. Однако существует мнение, что есть значимые имена, их понимание зависит от контекста, и такие имена необходимо переводить.

Очевидно, что авторы и сценаристы отводят имени роль оригинальной, очень краткой, лаконичной характеристики, уместившейся в одном слове. И на

примере имен персонажей франшизы о приключениях собак-далматинцев это хорошо иллюстрируется. За основу анализа мы взяли детский полнометражный фильм «101 далматинец» (*101 Dalmatians*, 1996). Фильм является экранизацией одноимённого романа британской писательницы Доди Смит, а также ремейком одноимённого мультфильма 1961 года. Режиссером фильма выступил Стивен Херек.

Основные персонажи фильма – собаки породы далматинец, и именно имена собак, в первую очередь щенков, являются предметом нашего исследования, призванного проиллюстрировать утверждение о том, что имена собственные, используемые в работах, нацеленных на детскую аудиторию, применяются авторами для характеристики персонажа и, следовательно, требуют перевода или переводческой адаптации.

Мама щенков, далматинка Пердита (англ. *Perdita*) носит «говорящее» имя, которое в переводе с итальянского означает «потерянный». В фильме оригинальное значение имени утеряно, но в книге оно очень ярко иллюстрируется. Дело в том, что в романе Доди Смит собака бездомная, и у нее похитили щенков, то есть собака действительно потеряна, и она потеряла своих детей. В русской адаптации переводчики не акцентируют внимание на трагическом значении этого имени и прибегают к транскрипции, в некоторых версиях перевода имя подвергается небольшой трансформации в «Периту» и даже в «Пэдди». Нельзя сказать, что транскрипционная форма имени удачна в русской версии, поскольку имя теряет свое изначальное значение.

Щенки Пердиты также носят значимые имена, которые дают определенную характеристику каждому персонажу. Одним из центральных героев является щенок по имени Счастливчик (англ. *Lucky*). Как видим, русский вариант имени является прямой подстановкой английской версии имени. По сюжету фильма именно этот щенок выжил при рождении благодаря реанимационным действиям хозяина, поэтому он и носит имя Счастливчик, ему посчастливилось выжить. В некоторых версиях озвучки, а также в многочисленных сериалах, снятых по мотивам фильма, данный персонаж носит транскрипционную форму имени – Лаки, тем самым имя теряет часть характеристик, заложенных в него авторами.

Аналогично значение имени теряется и у некоторых других щенков, например, у щенка Ролли (англ. *Rolly*). Это имя принадлежит самому упитанному, толстенькому щенку с отменным аппетитом, и имя выбрано не случайно – в переводе оно означает «толстячок, пухляш, пышка», то есть является неотъемлемой частью характеристики и описания внешности персонажа. Однако во всех вариантах перевода присутствует лишь транскрипционная форма имени, что также лишает персонаж самобытности и значимости.

Несколько щенков носят имена, которые описывают особенную окраску собак. Например, щенок по имени Хвостик (англ. Dipstick) имеет очень характерную окраску хвоста, что закреплено в английской версии: Dipstick в переводе означает «измерительная рейка, уровнемер», то есть, по сути, хвост персонажа был наполовину окрашенным, как будто его окунули в черную краску. В русскоязычной версии переводчики адаптировали имя, применив целостное преобразование, под которым понимаем замену словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

В имени щенка Бусинка (англ. Jewel) также зафиксированы особенности окраски: пятна на ее шее напоминают ожерелье с драгоценными камнями. Английское Jewel в переводе означает «драгоценность», однако в русской версии имя трансформировалось в Бусинку, что не в полной мере совпадает со значением оригинала, но передает смысл.

Имена щенков Двухцветик (англ. Two-Tone) и Патч (англ. Patch) также передают особенности окраски: пятна Двухцветика расположены только по той стороне тела, на которой у щенка окрашено ухо, а Патч – единственный щенок, у которого при рождении были пятна. Значение имени Two-Tone в русском языке буквально обозначает «два цвета/оттенка», то есть его значение сохранено посредством калькирования с адаптацией имени путем аффиксации. Английское слово Patch имеет значение «пятно, заплатка», однако в переводе закрепился транскрипционный вариант Патч, который не несет смыслового содержания для русскоязычного зрителя.

Как видим, проведенный анализ подтверждает, что в каждом имени авторами заключен определенный смысл, посредством имени передается характеристика персонажа. Это позволяет нам утверждать, что имена персонажей в переводе должны сохранять заложенный авторами замысел, то есть имена должны переводиться, и применение транскрипции здесь неуместно.

Литература

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Миронова Г. В., Торопова Т. В. Переводческие адаптации имен собственных под русскоязычного зрителя // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 1(22). С. 92–96.
3. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. Применение приемов перевода при адаптации имен собственных (на примере перевода имен персонажей мультфильма «Чудеса на виражах») // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 3(24). С. 143–146.
4. Mironova G. V., Sheifel N. A. Charactonyms translation peculiarities // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 1(22). С. 96–101.